

## DANH LỤC CÁC LOÀI CHIM Ở VIỆT NAM (Tiếp theo) (Latinh - Việt - Pháp - Anh - Hán)

Trần Văn Chánh\*

**LTS:** Danh lục này là một bảng đối chiếu Latinh - Việt - Pháp - Anh - Hán tên tất cả các loài chim đã được ghi nhận và cập nhập tại Việt Nam, được tác giả thiết lập trên cơ sở tổng hợp từ nhiều nguồn tư liệu khác nhau, khởi đầu trên tạp chí *Nghiên cứu và Phát triển* từ số 5 (70). 2008. Tên Latinh các loài chim xếp theo thứ tự bảng chữ cái, các loài có từ đồng nghĩa thì từ đồng nghĩa được ghi trong ngoặc vuông, trong ngoặc đơn là tên viết tắt của họ và bộ. Các ký hiệu khác: **F** = tên chim tiếng Pháp; **E** = tên chim tiếng Anh; **C** = tên chim tiếng Hán; (*néant*) = không có tên tiếng Pháp; (*none*) = không có tên tiếng Anh; (*o*) = không có tên tiếng Hán; phần phiên âm Hán Việt do Ban biên tập chú thêm.

313. *Falco amurensis* (Fal.-FAL.) Cắt Amua; **F:** Faucon de l'Amour; **E:** Amur Falcon; **C:** o
314. *Falco columbarius* (Fal.-FAL.) Cắt lưng xám; **F:** Faucon émerillon; **E:** Merlin; **C:** 灰背隼 (Hôi bối chuẩn)
315. *Falco jugger* (Fal.-FAL.) Cắt Ấn Độ; **F:** Faucon laggar; **E:** Laggar Falcon; **C:** o
316. *Falco peregrinus* (Fal.-FAL.) Cắt lớn; **F:** Faucon pèlerin; **E:** Peregrine Falcon; **C:** 游隼 (Du chuẩn)
317. *Falco severus* (Fal.-FAL.) Cắt bụng hung; **F:** Faucon aldrovandin; **E:** Oriental Hobby; **C:** 猛隼 (Mãnh chuẩn)
318. *Falco subbuteo* (Fal.-FAL.) Cắt Trung Quốc; **F:** Faucon hobereau; **E:** Eurasian Hobby; **C:** 燕隼 (Yến chuẩn)
319. *Falco tinnunculus* (Fal.-FAL.) Cắt lưng hung; **F:** Faucon crécerelle; **E:** Common Kestrel; **C:** 紅隼 (Hồng chuẩn)
320. *Ficedula albicilla* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi Taiga; **F:** (*néant*) **E:** Taiga Flycatcher; **C:** o
321. *Ficedula hyperythra* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi ngực nâu; **F:** Gobemouche givré; **E:** Snowy-browed Flycatcher; **C:** 棕胸藍姬鶯 (Tông hung lam cơ ông)
322. *Ficedula monileger* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi họng trắng; **F:** Gobemouche à gorge blanche; **E:** White-gorgeted Flycatcher; **C:** 白喉姬鶯 (Bạch hầu cơ ông)
323. *Ficedula mugimaki* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi cổ đỏ; **F:** Gobemouche mugimaki; **E:** Mugimaki Flycatcher/ Robin Flycatcher; **C:** o
324. *Ficedula narcissina* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi mày vàng; **F:** Gobemouche narcissse; **E:** Narcissus Flycatcher; **C:** 黃眉姬鶯 (Hoàng mi cơ ông)
325. *Ficedula sapphira* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi đầu ngọc; **F:** Gobemouche saphir; **E:** Sapphire Flycatcher; **C:** 玉頭姬鶯 (Ngọc đầu cơ ông)
326. *Ficedula solitaris* (Musc.-PASS.) Đớp ruồi mày hung; **F:** Gobemouche à face rousse; **E:** Rufous-browed Flycatcher; **C:** o

\*Thành phố Hồ Chí Minh.

327. ***Ficedula strophhiata*** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi ngực cam; **F:** Gobemouche à bavette orange; **E:** Rufous-gorgeted Flycatcher; **C:** 橙胸姬鶯 (Đắng hung cơ ông)
328. ***Ficedula tricolor*** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi xanh đá; **F:** Gobemouche bleu-ardoise; **E:** Slaty-blue Flycatcher; **C:** o
329. ***Ficedula westermanni*** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi đốm nhỏ; **F:** Gobemouche pie; **E:** Little Pied Flycatcher; **C:** 小斑姬鶯 (Tiểu ban cơ ông)
330. ***Ficedula zanthopygia*** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi mày trắng/ Đớp ruồi đít vàng; **F:** Gobemouche à croupion jaune; **E:** Yellow-rumped Flycatcher; **C:** 白眉姬鶯 (Bạch mi cơ ông)
331. ***Francolinus pintadeanus*** (Pha.-GALL.) Gà gô, đa đa; **F:** Francolin perlé; **E:** Chinese Francolin; **C:** 鷓鴣 (Giá cô)
332. ***Fregata andrewsi*** (Fre.-PELE.) Cốc biển bụng trắng; **F:** Frégate d'Andrews; **E:** Christmas Island Frigatebird; **C:** 白腹軍艦鳥 (Bạch phúc quân hạm điểu)
333. ***Fregata minor*** (Fre.-PELE.) Cốc biển đen; **F:** Frégate du Pacifique; **E:** Great Frigatebird; **C:** 小軍艦鳥 (Tiểu quân hạm điểu)
334. ***Fringilla montifringilla*** (Frin.-PASS.) Sẻ đồng; **F:** Pinson du Nord; **E:** Brambling; **C:** 燕雀 (Yến tước)
335. ***Fulica atra*** (Rall.-GRUI.) Sâm cầm; **F:** Foulque macroule; **E:** Common Coot/ Eurasian Coot; **C:** 骨頂雞 (Cốt đỉnh kê)
336. ***Gallicrex cinerea*** (Rall.-GRUI.) Gà đồng, cúm núm; **F:** Râle à crête; **E:** Watercock; **C:** 董雞 (Đồng kê)
337. ***Gallinago gallinago*** [***Capella gallinago***] (Scol.-CHAR.) Rẽ giun; **F:** Bécassine des marais; **E:** Common Snipe; **C:** 扇尾沙雉 (Phiến vĩ sa chùy [trùy])
338. ***Gallinago megala*** (Scol.-CHAR.) Rẽ giun lớn; **F:** Bécassine de Swinhoe; **E:** Swinhoe's Snipe; **C:** 大沙雉 (Đại sa chùy)
339. ***Gallinago nemoricola*** [***Capella nemoricola***] (Scol.-CHAR.) Rẽ giun rừng; **F:** Bécassine des bois; **E:** Wood Snipe; **C:** 林沙雉 (Lâm sa chùy)
340. ***Gallinago stenura*** (Scol.-CHAR.) Rẽ giun đuôi nhọn; **F:** Bécassine à queue pointue; **E:** Pin-tailed Snipe; **C:** 針尾沙雉 (Châm vĩ sa chùy)
341. ***Gallinula chloropus*** (Rall.-GRUI.) Kịch; **F:** Gallinule poule-d'eau; **E:** Common Moorhen; **C:** 黑水雞 (Hắc thủy kê)
342. ***Gallirallus striatus*** (Rall.-GRUI.) Gà nước vằn; **F:** Râle strié; **E:** Slaty-breasted Rail; **C:** o
343. ***Gallus gallus*** (Pha.-GALL.) Gà rừng; **F:** Coq bankiva; **E:** Red Junglefowl; **C:** 原雞 (Nguyên kê)
344. ***Gampsorhynchus rufulus*** (Tim.-PASS.) Khuống đuôi dài; **F:** Actinodure à tête blanche; **E:** White-hooded Babbler; **C:** 白頭鳴鶇 (Bạch đầu quyết mi)
345. ***Garrulax affinis*** (Tim.-PASS.) Khuống cổ trắng; **F:** Garrulaxe à face noire; **E:** Black-faced Laughingthrush; **C:** 黑頂噪鶇 (Hắc đỉnh táo mi)
346. ***Garrulax albogularis*** (Tim.-PASS.) Khuống khoang cổ; **F:** Garrulaxe à gorge blanche; **E:** White-throated Laughingthrush; **C:** 白喉噪鶇 (Bạch hầu táo mi)

347. *Garrulax canorus* (Tim.-PASS.) Họa mi; **F:** Garrulaxe hoamy; **E:** Hwamei; **C:** 畫鵲 (Họa mi)
348. *Garrulax chinensis* (Tim.-PASS.) Khuống bạc má; **F:** Garrulaxe à joues blanches; **E:** Black-throated Laughingthrush; **C:** 黑喉噪鵲 (Hắc hầu táo mi)
349. *Garrulax erythrocephalus* (Tim.-PASS.) Khuống đầu hung; **F:** Garrulaxe à tête rousse; **E:** Chestnut-crowned Laughingthrush; **C:** 紅頭噪鵲 (Hồng đầu táo mi)
350. *Garrulax formosus* (Tim.-PASS.) Khuống đuôi đỏ; **F:** Garrulaxe élégant; **E:** Red-winged Laughingthrush; **C:** 麗色噪鵲 (Lệ sắc táo mi)
351. *Garrulax konkakinhensis* (Tim.-PASS.) Khuống konkakinh; **F:** (*néant*); **E:** (*none*); **C:** o
352. *Garrulax leucolophus* (Tim.-PASS.) Khuống đầu trắng/ Khuống bạch đầu; **F:** Garrulaxe à huppe blanche; **E:** White-crested Laughingthrush; **C:** 白冠噪鵲 (Bạch quan táo mi)
353. *Garrulax maesi* (Tim.-PASS.) Khuống xám; **F:** Garrulaxe de Maïs; **E:** Grey Laughingthrush; **C:** 褐胸噪鵲 (Hạt hung táo mi)
354. *Garrulax merulinus* (Tim.-PASS.) Khuống ngực đốm; **F:** Garrulaxe à poitrine tachetée; **E:** Spot-breasted Laughingthrush; **C:** 斑胸噪鵲 (Ban hung táo mi)
355. *Garrulax milleti* (Tim.-PASS.) Khuống đầu đen; **F:** Garrulaxe de Millet; **E:** Black-hooded Laughingthrush; **C:** o
356. *Garrulax milnei* (Tim.-PASS.) Khuống đầu vàng; **F:** Garrulaxe à queue rouge; **E:** Red-tailed Laughingthrush; **C:** 赤尾噪鵲 (Xích vĩ táo mi)
357. *Garrulax monileger* (Tim.-PASS.) Khuống khoang cổ; **F:** Garrulaxe à collier; **E:** Lesser Necklaced Laughingthrush; **C:** 小黑領噪鵲 (Tiểu hắc lĩnh [lãnh] táo mi)
358. *Garrulax ngoclinhensis* (Tim.-PASS.) Khuống Ngọc Linh/ Khuống cánh vàng; **F:** (*néant*); **E:** Golden-winged Laughingthrush; **C:** o
359. *Garrulax pectoralis* (Tim.-PASS.) Khuống ngực đen; **F:** Garrulaxe à plastron; **E:** Greater Necklaced Laughingthrush; **C:** 黑領噪鵲 (Hắc lĩnh táo mi)
360. *Garrulax perspicillatus* (Tim.-PASS.) Liều diều/ Bồ chao; **F:** Garrulaxe masqué; **E:** Masked Laughingthrush; **C:** 黑臉噪鵲 (Hắc kiếm táo mi)
361. *Garrulax rufogularis* (Tim.-PASS.) Khuống cằm hung; **F:** Garrulaxe à gorge rousse; **E:** Rufous-chinned Laughingthrush; **C:** o
362. *Garrulax sannio* (Tim.-PASS.) Bồ chiêu; **F:** Garrulaxe à sourcils blancs; **E:** White-browed Laughingthrush; **C:** 白頰噪鵲 (Bạch giáp táo mi)
363. *Garrulax squamatus* (Tim.-PASS.) Khuống vẫy; **F:** Garrulaxe écaillé; **E:** Blue-winged Laughingthrush; **C:** 藍翅噪鵲 (Lam xí táo mi)
364. *Garrulax subunicolor* (Tim.-PASS.) Khuống vằn; **F:** Garrulaxe modeste; **E:** Scaly Laughingthrush; **C:** 純色噪鵲 (Thuần sắc táo mi)
365. *Garrulax vassali* (Tim.-PASS.) Khuống đầu xám; **F:** Garrulaxe de Vassal; **E:** White-cheeked Laughingthrush; **C:** o
366. *Garrulax yersini* (Tim.-PASS.) Khuống đầu đen má xám; **F:** Garrulaxe de Yersin; **E:** Collared Laughingthrush; **C:** o
367. *Garrulus glandarius* (Cor.-PASS.) Quạ thông; **F:** Geai des chênes; **E:** Eurasian Jay; **C:** 松鴉 (Tùng nha)

368. ***Gecinulus grantia*** (Pici.-PICI.) Gõ kiến nâu đỏ; **F:** Pic grantia; **E:** Pale-headed Woodpecker; **C:** 竹啄木鳥 (Trúc trác mộc điểu)
369. ***Gelochelidon nilotica*** (Ster.-CHAR.) Nhàn chân đen; **F:** (*néant*); **E:** (*none*); **C:** 鷗嘴噪鵲 (Âu chủy táo mì)
370. ***Gerygone sulphurea*** (Acan.-PASS.) Chích bụng vàng; **F:** Gérygone soufrée; **E:** Golden-bellied Gerygone; **C:** o
371. ***Glareola maldivarum*** (Glar.-CHAR.) Dô nách nâu/ Óc cau; **F:** Glaréole orientale; **E:** Oriental Pratincole; **C:** 普通燕鴿 (Phổ thông yến hành)
372. ***Glaucidium brodiei*** (Stri.-STRI.) Cú vọ mặt trắng; **F:** Chevêchette à collier; **E:** Collared Owlet; **C:** 領鴞 (Lĩnh hưu lưu [lưu])
373. ***Glaucidium cuculoides*** (Stri.-STRI.) Cú vọ đầu vạch; **F:** Chevêchette cuculoide; **E:** Asian Barred Owlet; **C:** 斑頭鴞 (Ban đầu hưu lưu)
374. ***Gorsachius magnificus*** (Ard.-CICO.) Vạc hoa; **F:** Bihoreau superbe; **E:** White-eared Night-Heron; **C:** 海南夜鶉 (Hải Nam dạ tính)
375. ***Gorsachius melanolophus*** (Ard.-CICO.) Vạc rừng/ Cò tôm; **F:** Bihoreau malais; **E:** Malayan Night-Heron; **C:** 黑冠夜鶉 (Hắc quan dạ tính)
376. ***Gracula religiosa*** (Stur.-PASS.) Yểng, nhồng; **F:** Mainate religieux; **E:** Hill Myna; **C:** 鷓鴣 (Liêu kha [ca])
377. ***Gracupica nigricollis*** (Stur.-PASS.) Sáo cổ đen; **F:** (*néant*); **E:** Black-collared Starling; **C:** o
378. ***Graminicola bengalensis*** (Syl.-PASS.) Chích đuôi dài; **F:** Grande Graminicole; **E:** Rufous-rumped Grassbird; **C:** 大草鶯 (Đại thảo oanh)
379. ***Grus antigone*** (Grui.-GRUI.) Sếu cổ đỏ/ Sếu cổ trụ; **F:** Grue antigone; **E:** Sarus Crane; **C:** 赤頸鶴 (Xích cảnh hạc)
380. ***Grus grus*** (Grui.-GRUI.) Sếu cổ trắng; **F:** Grue cendrée; **E:** Common Crane; **C:** 灰鶴 (Hôi hạc)
381. ***Grus nigricollis*** (Grui.-GRUI.) Sếu cổ đen/ Sếu xám; **F:** Grue à cou noir; **E:** Black-necked Crane; **C:** 黑頸鶴 (Hắc cảnh hạc)
382. ***Gygis alba*** (Lari.-CHAR.) Nhàn trắng; **F:** Gygis blanche; **E:** White Tern; **C:** 白玄鷗 (Bạch huyền âu)
383. ***Gyps bengalensis*** (Acc.-FAL.) Kên kên Bắnggan; **F:** Vautour chaugoun; **E:** White-rumped Vulture; **C:** 白背兀鷲 (Bạch bối ngột thú)
384. ***Gyps indicus*** (Acc.-FAL.) Kên kên Ấn Độ; **F:** Vautour indien; **E:** Long-billed Vulture; **C:** o
385. ***Haematospiza sipahi*** (Frin.-PASS.) Mỏ to lưng đỏ; **F:** Cipaye écarlate; **E:** Scarlet Finch; **C:** 血雀 (Huyết tước)
386. ***Halcyon coromanda*** (Alc.-CORA.) Sả hung; **F:** Martin-chasseur violet; **E:** Ruddy Kingfisher; **C:** 赤翡翠 (Xích phí [phĩ] thúy)
387. ***Halcyon pileata*** (Alc.-CORA.) Sả đầu đen; **F:** Martin-chasseur à coiffe noire; **E:** Black-capped Kingfisher; **C:** 藍翡翠 (Lam phí thúy)
388. ***Halcyon smyrnensis*** (Alc.-CORA.) Sả đầu nâu; **F:** Martin-chasseur de Smyrne; **E:** White-throated Kingfisher; **C:** 白胸翡翠 (Bạch hung phí thúy)

389. *Haliaeetus leucogaster* (Acc.-FAL.) Đại bàng bụng trắng; **F:** Pygargue blagre; **E:** White-bellied Sea-Eagle; **C:** 白腹海鷲 (Bạch phúc hải điều)
390. *Haliaeetus leucoryphus* (Acc.-FAL.) Đại bàng đuôi trắng; **F:** Pygargue de Pallas; **E:** Pallas's Fish-Eagle; **C:** 玉帶海鷲 (Ngọc đai hải điều)
391. *Haliastur indus* (Acc.-FAL.) Diều lửa; **F:** Milan sacré; **E:** Brahminy Kite; **C:** 栗鳶 (Lật diên)
392. *Harpactes erythrocephalus* (Tro.-TRO.) Nước bụng đỏ; **F:** Trogon à tête rouge; **E:** Red-headed Trogon; **C:** 紅頭咬鵒 (Hồng đầu giảo quyên)
393. *Harpactes oreskios* (Tro.-TRO.) Nước bụng vàng; **F:** Trogon à poitrine jaune; **E:** Orange-breasted Trogon; **C:** 橙胸咬鵒 (Đắng hung giảo quyên)
394. *Harpactes wardi* (Tro.-TRO.) Nước đuôi hồng; **F:** Trogon de Ward; **E:** Ward's Trogon; **C:** 紅腹咬鵒 (Hồng phúc giảo quyên)
395. *Heliopais personata* (Hel.-GRUI.) Chân bơi; **F:** Grébifoulque d'Asie; **E:** Masked Finfoot; **C:** o
396. *Hemicircus canente* (Pici.-PICI.) Gõ kiến đen hông trắng; **F:** Pic canente; **E:** Heart-spotted Woodpecker; **C:** o
397. *Hemiprocne coronata* (Hemi.-APO.) Yến mào; **F:** Hémiprocné couronné; **E:** Crested Treeswift; **C:** 鳳頭樹燕 (Phụng đầu thụ yến)
398. *Hemipus picatus* (Cam.-PASS.) Phường chèo đen; **F:** Échenilleur gobemouche; **E:** Bar-winged Flycatcher-shrike; **C:** 褐背鷓鴣 (Hạt bối ông quyết)
399. *Hemixos castanonotus* [*Hypsipetes castanonotus*] (Pyc.-PASS.) Cành cách nâu; **F:** Bulbul marron; **E:** Chestnut Bulbul; **C:** 栗背短脚鶇 (Lật bối đoản cước tát)
400. *Hemixos flavala* [*Hypsipetes flavala*] (Pyc.-PASS.) Cành cách xám; **F:** Bulbul à ailes vertes; **E:** Ashy Bulbul; **C:** 灰短脚鶇 (Hôi đầu cước tát)
401. *Heterophasia annectens* (Tim.-PASS.) Mi lưng nâu; **F:** Sibia à dos marron; **E:** Rufous-backed Sibia; **C:** 栗背奇鶇 (Lật bố kỳ [cơ] mi)
402. *Heterophasia desgodinsi* (Tim.-PASS.) Mi đầu đen; **F:** (*néant*); **E:** Black-headed Sibia; **C:** o
403. *Heterophasia melanoleuca* (Tim.-PASS.) Mi lưng đen; **F:** Sibia à tête noire; **F:** Black-backed Sibia; **C:** 黑頭奇鶇 (Hắc đầu cơ mi)
404. *Heterophasia picaoides* (Tim.-PASS.) Mi đuôi dài; **F:** Sibia à longue queue; **E:** Long-tailed Sibia; **C:** 長尾奇鶇 (Trường vĩ cơ mi)
405. *Himantopus himantopus* (Rec.-CHAR.) Cà kheo; **F:** Échasse blanche; **E:** Black-winged Stilt; **C:** 黑翅長脚鶇 (Hắc xỉ trường cước duật)
406. *Hirundapus caudacutus* (Apo.-APO.) Yến họng trắng; **F:** Martinet épineux; **E:** White-throated Needletail; **C:** 白喉針尾雨燕 (Bạch đầu châm vĩ vũ yến)
407. *Hirundapus cochinchinensis* (Apo.-APO.) Yến lưng bạc; **F:** Martinet de Cochinchine; **E:** Silver-backed Needletail; **C:** 灰喉針尾雨燕 (Hôi đầu châm vĩ vũ yến)
408. *Hirundapus giganteus* (Apo.-APO.) Yến lưng nâu; **F:** Martinet géant; **F:** Brown-backed Needletail; **C:** o
409. *Hirundo rustica* (Hir.-PASS.) Nhạn bụng trắng; **F:** Hirondelle rustique; **E:** Barn Swallow; **C:** 家燕 (Gia yến)

410. *Hirundo smithii* (Hir.-PASS.) Nhạn đầu hung; **F:** Hirondelle à longs brins; **E:** Wire-tailed Swallow; **C:** o
411. *Hirundo tahitica* (Hir.-PASS.) Nhạn đuôi đen; **F:** Hirondelle de Tahiti; **E:** Pacific Swallow; **C:** 洋斑燕 (Dương ban yến)
412. *Hodgsonius phoenicuroides* (Musc.-PASS.) Hoét đuôi dài; **F:** Bradybate à queue rouge; **E:** White-bellied Redstart; **C:** 白腹短翅鷓 (Bạch phúc đoản xỉ cù)
413. *Houbaropsis bengalensis* (Oti.-GRUI.) Ô tác Bắγγan; **F:** (*néant*); **E:** Bengal Florican; **C:** o
414. *Hydrophasianus chirurgus* (Jaca.-CHAR.) Gà lôi nước; **F:** Jacana à longue queue; **E:** Pheasant-tailed Jacana; **C:** o
415. *Hydroprogne caspia* (Ster.-CHAR.) Nhàn caxpia; **F:** (*néant*); **E:** Caspian Tern; **C:** o
416. *Hypogramma hypogrammicum* (Nec.-PASS.) Hút mật bụng vạch; **F:** Souimanga strié; **E:** Purple-naped Sunbird; **C:** o
417. *Hypothymis azurea* (Mona.-PASS.) Đớp ruồi xanh gáy đen; **F:** Tchitrec azuré; **E:** Black-naped Monarch; **C:** 黑枕王鷓 (Hắc chẩm vương ông)
418. *Hypsipetes leucocephalus* (Pyc.-PASS.) Cành cách đen/ Cành cách đầu trắng; **F:** Bulbul noir; **E:** Black Bulbul; **C:** o
419. *Ichthyophaga humilis* (Acc.-FAL.) Điều cá bé; **F:** Pygargue nain; **E:** Lesser Fish-Eagle; **C:** 漁鷓 (Ngu điêu)
420. *Ichthyophaga ichthyaetus* (Acc.-FAL.) Điều cá lớn; **F:** Pygargue à tête grise; **E:** Grey-headed Fish-Eagle; **C:** o
421. *Ictinaetus malayensis* (Acc.-FAL.) Đại bàng Mã Lai; **F:** Aigle noir; **E:** Black Eagle; **C:** 林鷓 (Lâm điêu)
422. *Iole propinqua* (Pyc.-PASS.) Cành cách nhỏ; **F:** Bulbul aux yeux gris; **E:** Grey-eyed Bulbul; **C:** o
423. *Irena puella* (Ire.-PASS.) Chim lam; **F:** Irène vierge; **E:** Asian Fairy-bluebird; **C:** 和平鳥 (Hòa bình điểu)
424. *Ixobrychus cinnamomeus* (Ard.-CICO.) Cò lửa; **F:** Blongios cannelle; **E:** Cinnamon Bittern; **C:** 栗葦鷓 (Lật vĩ tính)
425. *Ixobrychus eurhythmus* (Ard.-CICO.) Cò nâu; **F:** Blongios de Schrenck; **E:** Schrenck's Bittern; **C:** 紫背葦鷓 (Tử bối vĩ tính)
426. *Ixobrychus flavicollis* (Ard.-CICO.) Cò đen; **F:** Blongios à cou jaune; **E:** Black Bittern; **C:** 黑葦鷓 (Hắc vĩ tính)
427. *Ixobrychus sinensis* (Ard.-CICO.) Cò lửa lùn; **F:** Blongios de Chine; **E:** Yellow Bittern; **C:** 黃葦鷓 (Hoàng vĩ tính)
428. *Ixos mccllellandii* [*Hypsipetes mccllelandii*] (Pyc.-PASS.) Cành cách núi; **F:** (*néant*); **E:** Mountain Bulbul; **C:** o
429. *Jabouilleia danjoui* (Tim.-PASS.) Khướu mỏ dài; **F:** Pomatorhin à queue courte; **E:** Short-tailed Scimitar-Babbler; **C:** o
430. *Jynx torquilla* (Pici.-PICI.) Vẹo cổ; **F:** Torcol fourmilier; **E:** Eurasian Wryneck; **C:** 蟻鷓 (Nghị liệt)

431. ***Ketupa flavipes*** (Stri.-STRI.) Dù di hung; **F:** Kétoupa roux; **E:** Tawny Fish-Owl; **C:** 黃脚漁鴞 (Hoàng cước ngư hào)
432. ***Ketupa ketupu*** (Stri.-STRI.) Dù di ketupu; **F:** Kétoupa malais; **E:** Buffy Fish-Owl; **C:** o
433. ***Ketupa zeylonensis*** (Stri.-STRI.) Dù di phương Đông; **F:** Kétoupa brun; **E:** Brown Fish-Owl; **C:** 褐漁鴞 (Hạt ngư hào)
434. ***Lacedo pulchella*** (Alc.-CORA.) Sả vắn; **F:** Martin-chasseur mignon; **E:** Banded Kingfisher; **C:** o
435. ***Lanius colluriooides*** (Lani.-PASS.) Bách thanh nhỏ; **F:** Pie-grièche à dos marron; **E:** Burmese Shrike; **C:** 栗背伯勞 (Lật bối bá lao)
436. ***Lanius cristatus*** (Lani.-PASS.) Bách thanh mày trắng; **F:** Pie-grièche brune; **E:** Brown Shrike; **C:** 褐伯勞 (Hạt bá lao)
437. ***Lanius schach*** (Lani.-PASS.) Bách thanh/ Chàng làng; **F:** Pie-grièche schach; **E:** Long-tailed Shrike; **C:** 棕背伯勞 (Tông bối bá lao)
438. ***Lanius tephronotus*** (Lani.-PASS.) Bách thanh lưng xám; **F:** Pie-grièche du Tibet; **E:** Grey-backed Shrike; **C:** 灰背伯勞 (Hôi bối bá lao)
439. ***Lanius tigrinus*** (Lani.-PASS.) Bách thanh vằn; **F:** Pie-grièche tigrine; **E:** Tiger Shrike; **C:** 虎紋伯勞 (Hổ vằn bá lao)
440. ***Larus argentatus*** (Lari.-CHAR.) Mòng bể bạc; **F:** Goéland argenté; **E:** Herring Gull; **C:** 銀鷗 (Ngân âu)
441. ***Larus brunnicephalus*** (Lari.-CHAR.) Mòng bể đầu nâu; **F:** Mouette du Tibet; **E:** Brown-headed Gull; **C:** 棕頭鷗 (Tông đầu âu)
442. ***Larus cachinnans*** (Lari.-CHAR.) Mòng bể chân vàng; **F:** Goéland leucophée; **E:** Yellow-legged Gull; **C:** o
443. ***Larus canus*** (Lari.-CHAR.) Mòng bể đầu trắng/ Hải âu; **F:** Goéland cendré; **E:** Common Gull; **C:** 海鷗 (Hải âu)
444. ***Larus heuglini*** (Lari.-CHAR.) Mòng bể Heuglin; **F:** (*néant*); **E:** Heuglin's Gull; **C:** o
445. ***Larus relictus*** (Lari.-CHAR.) Mòng bể sót; **F:** Mouette relique; **E:** Relict Gull; **C:** 遺鷗 (Di âu)
446. ***Larus ridibundus*** (Lari.-CHAR.) Mòng bể; **F:** Mouette rieuse; **E:** Black-headed Gull; **C:** 紅嘴鷗 (Hồng chủy âu)
447. ***Larus saundersi*** (Lari.-CHAR.) Mòng bể mỏ đen; **F:** Mouette de Saunders; **E:** Saunders's Gull; **C:** 黑嘴鷗 (Hắc chủy âu)
448. ***Leiothrix argenteauris*** (Tim.-PASS.) Kim oanh tai bạc; **F:** Léiothrix à joues argent; **E:** Silver-eared Mesia; **C:** 銀耳相思鳥 (Ngân nhĩ tương tư điểu)
449. ***Leiothrix lutea*** (Tim.-PASS.) Kim oanh mỏ đỏ; **F:** Léiothrix jaune; **E:** Red-billed Mesia; **C:** 紅嘴相思鳥 (Hồng chủy tương tư điểu)
450. ***Leptocoma calcostetha* [*Nectarinia calcostetha*]** (Nec.-PASS.) Hút mật lưng đen; **F:** (*néant*); **E:** Copper-throated Sunbird; **C:** o
451. ***Leptocoma sperata*** (Nec.-PASS.) Hút mật họng hồng; **F:** (*néant*); **E:** Purple-throated Sunbird; **C:** o
452. ***Leptoptilos dubius*** (Cico.-CICO.) Già đẫy lớn; **F:** Marabout argala; **E:** Greater Adjutant; **C:** o

453. *Leptoptilos javanicus* (Cico.-CICO.) Già đẫyJava; **F:** Marabout chevelu; **E:** Lesser Adjutant; **C:** 秃 鸕 (Ngốc quán)
454. *Limicola falcinellus* (Scol.-CHAR.) Rẽ mỏ rộng; **F:** Bécasseau falcinelle; **E:** Broad-billed Sandpiper; **C:** 闊 嘴 鸕 (Khoát chỉ duật)
455. *Limnodromus semipalmatus* (Scol.-CHAR.) Choắt chân màng lớn; **F:** Bécassin d'Asie; **E:** Asian Dowitcher; **C:** 半 蹼 鸕 (Bán phác duật)
456. *Limosa lapponica* (Scol.-CHAR.) Choắt mỏ thẳng đuôi vằn; **F:** Barge rousse; **E:** Bar-tailed Godwit; **C:** 斑 尾 塍 鸕 (Ban vĩ đằng duật)
457. *Limosa limosa* (Scol.-CHAR.) Choắt mỏ thẳng đuôi đen; **F:** Barge à queue noire; **E:** Black-tailed Godwit; **C:** 黑 尾 塍 鸕 (Hắc vĩ đằng duật)
458. *Liocichla phoenicea* (Tim.-PASS.) Khuớu má đỏ; **F:** Garrulaxe à ailes rouges; **E:** Red-faced Liocichla; **C:** 紅 翅 藪 鶇 (Hồng xí lữ [lâu] mi)
459. *Locustella certhiola* (Syl.-PASS.) Chích đằm lầy; **F:** Locustelle de Pallas; **E:** Pallas's Grasshopper-Warbler; **C:** 小 蝗 鶇 (Tiểu hoàng oanh)
460. *Locustella lanceolata* (Syl.-PASS.) Chích ngọn giáo; **F:** Locustelle lancéolée; **E:** Lanceolated Warbler; **C:** 矛 斑 蝗 鶇 (Mâu ban hoàng oanh)
461. *Lonchura atricapilla* (Est.-PASS.) Di đầu đen/ Ri đầu đen; **F:** (*néant*); **E:** Chestnut Munia; **C:** o
462. *Lonchura leucogastra* (Est.-PASS.) Di bụng trắng/ Ri bụng trắng; **F:** Capucin à ventre blanc; **E:** White-bellied Munia; **C:** o
463. *Lonchura maja* (Est.-PASS.) Di đầu trắng/ Ri đầu trắng; **F:** Capucin à tête blanche; **E:** White-headed Munia; **C:** o
464. *Lonchura punctulata* (Est.-PASS.) Di đá/ Ri đá; **F:** Capucin damier; **E:** Scaly-breasted Munia; **C:** 斑 文 鳥 (Ban văn điểu)
465. *Lonchura striata* (Est.-PASS.) Di cam/ Ri cam; **F:** Capucin domino-White; **E:** rumped Munia; **C:** 白 腰 文 鳥 (Bạch yêu văn điểu)
466. *Lophura diardi* (Pha.-GALL.) Gà lôi hông tía; **F:** Faisan prélat; **E:** Siamese Fireback; **C:** o
467. *Lophura edwardsi* (Pha.-GALL.) Gà lôi lam mào trắng; **F:** Faisan d'Edwards; **E:** Edwards's Pheasant; **C:** o
468. *Lophura hatinhensis* (Pha.-GALL.) Gà lôi lam đuôi trắng/ Gà lôi Hà Tĩnh; **F:** (*néant*); **E:** Vietnamese Pheasant; **C:** o
469. *Lophura imperialis* (Pha.-GALL.) Gà lôi lam mào đen; **F:** Faisan impérial; **E:** Imperial Pheasant; **C:** o
470. *Lophura nycthemera* (Pha.-GALL.) Gà lôi trắng/ Trĩ bạc; **F:** Faisan argenté; **E:** Silver Pheasant; **C:** 白 鸕 (Bạch nhàn)
471. *Loriculus vernalis* (Psit.-PSIT.) Vẹt lùn; **F:** Coryllis vernal; **E:** Vernal Hanging-Parrot; **C:** 短 尾 鸚 鵡 (Đoản vĩ anh vũ)
472. *Loxia curvirostra* (Frin.-PASS.) Mỏ chéo; **F:** Bec-croisé des sapins; **E:** Red Crossbill; **C:** 紅 交 嘴 雀 (Hồng giao chủy tước)
473. *Luscinia calliope* (Musc.-PASS.) Oanh cổ đỏ; **F:** Rossignol calliope; **E:** Siberian Rubythroat; **C:** 紅 喉 歌 鶇 / 紅 點 類 (Hồng hầu ca cù/Hồng điểm hài)



474. *Luscinia cyane* (Musc.-PASS.) Rossignol bleu-Siberian Blue Robin; **C:** 藍歌鶇 (Lam ca cù)
475. *Luscinia sibilans* (Musc.-PASS.) Oanh cổ trắng; **F:** Rossignol siffleur; **E:** Rufous-tailed Robin; **C:** 紅尾歌鶇 (Hồng vĩ ca cù)
476. *Luscinia svecica* (Musc.-PASS.) Oanh cổ xanh; **F:** Gorgebleue à miroir; **E:** Bluethroat; **C:** 藍喉歌鶇/藍點頰 (Lam hồng ca cù/Lam điểm hải)
477. *Lymnocyptes minimus* (Scol.-CHAR.) Dẽ giun nhỏ; **F:** Bécassine sourde; **E:** Jack Snipe; **C:** 姬鶇 (Cơ duật)
478. *Macronous gularis* (Tim.-PASS.) Chích chạch má vàng; **F:** Timalie à gorge striée; **E:** Striped Tit-Babbler; **C:** 紋胸巨鶇 (Văn hung cự mi)
479. *Macronous kelleyi* (Tim.-PASS.) Chích chạch má xám; **F:** Timalie de Kelley; **E:** Grey-faced Tit-Babbler; **C:** o
480. *Macropygia ruficeps* (Col.-COL.) Gầm ghi đầu hung; **F:** Phasianelle à tête rousse; **E:** Little Cuckoo-Dove; **C:** 棕頭鶇 (Tông đầu quyên cứu)
481. *Macropygia unchall* (Col.-COL.) Gầm ghi vằn; **F:** Phasianelle onchall; **E:** Barred Cuckoo-Dove; **C:** 斑尾鶇 (Ban vĩ quyên cứu)
482. *Malacocincla abbotti* (Tim.-PASS.) Chuối tiêu mỏ to; **F:** Akalat d'Abbott; **E:** Abbott's Babbler; **C:** o
483. *Malacopteron cinereum* (Tim.-PASS.) Chuối tiêu đuôi ngắn; **F:** Akalat à calotte maillée; **E:** Scaly-crowned Babbler; **C:** o
484. *Megaceryle lugubris* [*Ceryle lugubris*] (Alc.-CORA.) Bói cá mào/ Bói cá lớn; **F:** Martin-pêcheur tacheté; **E:** Crested Kingfisher; **C:** 冠魚狗 (Quan ngư cẩu)
485. *Megalaima asiatica* (Mega.-PICI.) Cu rốc đầu đỏ; **F:** Barbu à gorge bleue; **E:** Blue-throated Barbet; **C:** 藍喉擬啄木鳥 (Lam hầu nghĩ trác mộc điểu)
486. *Megalaima australis* (Mega.-PICI.) Cu rốc đầu đen; **F:** Barbu à calotte bleue; **E:** Blue-eared Barbet; **C:** 藍耳擬啄木鳥 (Lam nhĩ nghĩ trác mộc điểu)
487. *Megalaima faiostricta* (Mega.-PICI.) Thầy chùa đầu xám; **F:** Barbu grivelé; **E:** Green-eared Barbet; **C:** 黃紋擬啄木鳥 (Hoàng văn nghĩ trác mộc điểu)
488. *Megalaima franklinii* (Mega.-PICI.) Cu rốc đầu vàng; **F:** Barbu de Franklin; **E:** Golden-throated Barbet; **C:** 金喉擬啄木鳥 (Kim hầu nghĩ trác mộc điểu)
489. *Megalaima haemacephala* (Mega.-PICI.) Cu rốc cổ đỏ; **F:** Barbu à plastron rouge; **E:** Coppersmith Barbet; **C:** 赤胸擬啄木鳥 (Xích hung nghĩ trác mộc điểu)
490. *Megalaima incognita* (Mega.-PICI.) Cu rốc tai đen; **F:** Barbu de Hume; **E:** Moustached Barbet; **C:** o
491. *Megalaima lagrandieri* (Mega.-PICI.) Thầy chùa đít đỏ; **F:** Barbu à ventre rouge; **E:** Red-vented Barbet; **C:** o
492. *Megalaima lineata* (Mega.-PICI.) Thầy chùa bụng nâu; **F:** Barbu rayé; **E:** Lineated Barbet; **C:** o
493. *Megalaima oorti* (Mega.-PICI.) Cu rốc trán vàng; **F:** Barbu malais; **E:** Black-browed Barbet; **C:** 黑眉擬啄木鳥 (Hắc mi nghĩ trác mộc điểu)
494. *Megalaima virens* (Mega.-PICI.) Thầy chùa lớn; **F:** Barbu géant; **E:** Great Barbet; **C:** 大擬啄木鳥 (Đại nghĩ trác mộc điểu)

495. **Megalurus palustris** (Syl.-PASS.) Chiền chiện lớn; **F:** Mégalure des marais; **E:** Striated Grassbird; **C:** 沼澤大尾鶯 (Chiếu trạch đại vĩ oanh)
496. **Meiglyptes jugularis** (Pici.-PICI.) Gõ kiến đầu rắn; **F:** Pic à jugulaire; **E:** Black-and-buff Woodpecker; **C:** o
497. **Melanochlora sultanea** (Pari.-PASS.) Chào mào; **F:** Mésange sultane; **E:** Sultan Tit; **C:** 冕雀 (Miện tước)
498. **Melophus lathami** (Emb.-PASS.) Sẻ đồng mào; **F:** Bruant huppé; **E:** Crested Bunting; **C:** 鳳頭鷓 (Phụng đầu vu)
499. **Mergus squamatus** (Ana.-ANS.) Vịt mỏ nhọn; **F:** Harle de Chine; **E:** Scaly-sided Merganser; **C:** o
500. **Merops leschenaulti** (Mero.-CORA.) Trâu họng vàng; **F:** Guêpier de Leschenault; **E:** Chestnut-headed Bee-eater; **C:** 栗頭蜂虎 (Lật đầu phong hổ)
501. **Merops orientalis** (Mero.-CORA.) Trâu đầu hung; **F:** Guêpier d'Orient; **E:** Green Bee-eater; **C:** 綠喉蜂虎 (Lục hầu phong hổ)
502. **Merops philippinus** (Mero.-CORA.) Trâu ngực nâu; **F:** Guêpier à queue d'azur; **E:** Blue-tailed Bee-eater; **C:** 栗喉蜂虎 (Lật hầu phong hổ)
503. **Merops viridis** (Mero.-CORA.) Trâu họng xanh; **F:** Guêpier à gorge bleue; **E:** Blue-throated Bee-eater; **C:** 藍喉蜂虎 (Lam hầu phong hổ)
504. **Metopidius indicus** (Jaca.-CHAR.) Gà lôi nước Ấn Độ; **F:** Jacana bronzé; **E:** Bronze-winged Jacana; **C:** 銅翅水雉 (Đồng xí thủy trĩ)
505. **Microhierax caerulescens** (Fal.-FAL.) Cắt nhỏ bụng hung; **F:** Fauconnet à collier; **E:** Collared Falconet; **C:** o
506. **Microhierax melanoleucus** (Fal.-FAL.) Cắt nhỏ bụng trắng; **F:** Fauconnet noir et blanc; **E:** Pied Falconet; **C:** 白腿小隼 (Bạch thối tiểu chuẩn)
507. **Milvus migrans** (Acc.-FAL.) Diều hâu đen; **F:** Milan noir; **E:** Black Kite; **C:** 黑鳶 (Hắc diên)
508. **Minla cyanouoptera [Siva cyanouoptera]** (Tim.-PASS.) Khuống lùn cánh xanh; **F:** Minla à ailes bleues; **E:** Blue-winged Minla; **C:** 藍翅希鵬 (Lam xí hi mi)
509. **Minla ignotincta [Siva ignotincta]** (Tim.-PASS.) Khuống lùn cánh đỏ; **F:** Minla à queue rousse; **E:** Red-tailed Minla; **C:** 火尾希鵬 (Hỏa vĩ hi mi)
510. **Minla strigula [Siva strigula]** (Tim.-PASS.) Khuống lùn vàng; **F:** Minla à gorge striée; **E:** Chestnut-tailed Minla; **C:** 斑喉希鵬 (Ban hầu hi mi)
511. **Mirafra erythroptera** (Alau.-PASS.) Sơn ca Ấn Độ; **F:** Alouette à ailes rousses; **E:** Indian Lark/ Indian Bushlark; **C:** o
512. **Mirafra javanica** (Alau.-PASS.) Sơn ca Java; **F:** Alouette de Java; **E:** Australasian Lark; **C:** 歌百 (Ca bách linh)
513. **Monticola gularis** (Musc.-PASS.) Hoét đá họng trắng; **F:** Monticole à gorge blanche; **E:** White-throated Rock-Thrush; **C:** o
514. **Monticola rufiventris** (Musc.-PASS.) Hoét đá bụng hung; **F:** Monticole à ventre marron; **E:** Chestnut-bellied Rock-Thrush; **C:** 栗腹砮鵒 (Lật phúc cơ [ki] đồng)
515. **Monticola solitarius** (Musc.-PASS.) Hoét đá xanh; **F:** Monticole merle-bleu; **E:** Blue Rock-Thrush; **C:** 藍砮鵒 (Lam cơ đồng)

516. **Motacilla alba** (Mota.-PASS.) Chia vôi trắng; **F:** Bergeronnette grise; **E:** White Wagtail; **C:** 白 鶺 鴒 (Bạch tích linh)
517. **Motacilla cinerea** (Mota.-PASS.) Chia vôi núi; **F:** Bergeronnette des ruisseaux; **E:** Grey Wagtail; **C:** 灰 鶺 鴒 (Hôi tích linh)
518. **Motacilla citreola** (Mota.-PASS.) Chia vôi vàng chanh; **F:** Bergeronnette citrine; **E:** Citrine Wagtail; **C:** 黄 頭 鶺 鴒 (Hoàng đầu tích linh)
519. **Motacilla flava** (Mota.-PASS.) Chia vôi vàng; **F:** Bergeronnette printanière; **E:** Yellow Wagtail; **C:** 黄 鶺 鴒 (Hoàng tích linh)
520. **Mulleripicus pulverulentus** (Pici.-PICI.) Gõ kiến xám; **F:** Pic meunier; **E:** Great Slaty Woodpecker; **C:** 大 灰 啄 木 鳥 (Đại hôi trác mộc điểu)
521. **Muscicapa dauurica** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi mỏ dẹp; **F:** Gobemouche brun-Asian Brown Flycatcher; **C:** o
522. **Muscicapa ferruginea** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi nâu đỏ; **F:** Gobemouche ferrugineux; **E:** Ferruginous Flycatcher; **C:** 棕 尾 鶺 鴒 (Tông vĩ ông)
523. **Muscicapa griseisticta** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi sọc xám; **F:** Gobemouche à taches grises; **E:** Grey-streaked Flycatcher; **C:** 灰 紋 鶺 鴒 (Hôi văn ông)
524. **Muscicapa muttui** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi ngực nâu; **F:** Gobemouche muttui; **E:** Brown-breasted Flycatcher; **C:** 褐 胸 鶺 鴒 (Hạt hung ông)
525. **Muscicapa siamensis** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi sọc nâu; **F:** (*néant*); **E:** Brown-streaked Flycatcher; **C:** o
526. **Muscicapa sibirica** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi Xibêri; **F:** Gobemouche de Sibérie; **E:** Dark-sided Flycatcher; **C:** 烏 鶺 鴒 (Ô ông)
527. **Muscicapella hodgsoni** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi xanh lùn; **F:** Gobemouche pygmée; **E:** Pygmy Blue-Flycatcher; **C:** o
528. **Mycerobas melanozanthos** (Fringillidae.-PASS.) Mỏ to cánh chằm; **F:** Gros-bec à ailes tachetées; **E:** Spot-winged Grosbeak; **C:** 白 點 翅 擬 鵲 嘴 雀 (Bạch điểm xỉ nghi lạp chủy tước)
529. **Mycteria cinerea** (Cico.-CICO.) Cò lạo xám; **F:** Tantale blanc; **E:** Milky Stork; **C:** o
530. **Mycteria leucocephala** (Cico.-CICO.) Cò lạo Ấn Độ/ Giang sen; **F:** Tantale indien; **E:** Painted Stork; **C:** 白 頭 彩 鶺 鴒 (Bạch đầu thái [thể] quán)
531. **Myophonus caeruleus** (Tur.-PASS.) Hoét xanh mỏ đen; **F:** (*néant*); **E:** Blue Whistling-Thrush; **C:** 紫 嘯 鶺 鴒 (Tử khiểu đông)

(**Con nỏ**)

**T V C**

## THƯ MỤC THAM KHẢO

1. Võ Quý, *Sinh học của những loài chim thường gặp ở Việt Nam*, Nxb Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 1971.
2. Võ Quý, *Chim Việt Nam - hình thái và phân loại*, Tập I, II, Nxb Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 1975-1981.
3. Võ Quý, Nguyễn Cử, *Danh lục chim Việt Nam*, Nxb Nông nghiệp, Hà Nội, 1999.
4. Craig Robson, *Birds of Southeast Asia*, New Holland, 2005.

5. Morten Strange, *Birds of Southeast Asia*, Periplus, 2002.
6. Bikram Grewal, Bill Harvev, Otto Pfister, *Birds of India*, Periplus, 2002.
7. Commission Internationale des Noms Français des Oiseaux (CINFO), *Noms français des oiseaux du Monde*, Éd. MultiMondes Inc., Sainte-Foy, Québec & Éd. Chabaud, Bayonne, France, 1<sup>re</sup> éd.
8. Avibase-Bird Checklists of the World-Vietnam, <http://www.bsc-eoc.org/avibase/checklist>
9. *Trình Tác Tân. A Complete Checklist of Species and Subspecies of the Chinese Birds* - 中國鳥類種和亞種名錄大全, Science Press, Beijing, China, 2000.

## TÓM TẮT

Danh lục này là một bảng đối chiếu Latinh - Việt - Pháp - Anh - Hán tên các loài chim đã được cập nhật tại Việt Nam với tổng cộng 847 loài thuộc 84 họ, 22 bộ, được thiết lập trên cơ sở tổng hợp từ nhiều nguồn tư liệu khác nhau. Các nhà điểu học trong nước cũng như nước ngoài thường đặt tên chim tùy theo sự quan sát, mô tả qua cảm nhận riêng, nên nhiều khi cùng một loài chim nhưng vẫn không có sự tương ứng về ý nghĩa giữa tên gọi trong những ngôn ngữ khác nhau. Tác giả đã dùng biện pháp chiết trung để dịch tên một số loài chim trong danh lục sao cho không có những tên chim trùng nhau. Riêng những loài chim đã có tên gọi theo truyền thống của các địa phương, tác giả căn cứ chủ yếu vào công trình *Chim Việt Nam - hình thái và phân loại* của Giáo sư Võ Quý. Danh lục này là một tư liệu tham khảo, đối chiếu cần thiết cho việc tìm hiểu về thành phần loài chim ở Việt Nam.

## ABSTRACT

### NOMENCLATURE OF BIRDS IN VIETNAM (Latin-Vietnamese-French-English-Chinese)

This nomenclature puts forward a comparative table of Latin-Vietnamese-French-English-Chinese names of birds with updated information about a total of 847 species in 84 families of 22 orders. It is formed on the basis of different sources of data. Researchers specializing in birds in and outside the nation usually name birds according to their observation through their own subjective judgement. This leads to the fact that for the same bird, there may be names in different languages with different incompatible meanings. The author chooses an eclectic solution in his translation of names of a number of birds in order that none of the different kind of birds would share the same name with another. For names of kinds of birds which already have their traditional names, he mainly bases his work on the book *Chim Việt Nam-hình thái và phân loại* by Professor Võ Quý. This nomenclature is a reference book necessary for those who are interested in the composition of birds in Vietnam.